

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

SrI rAma rAma rAma sItA-sAvEri

In the kRti ‘SrI rAma rAma sItA’ – rAga sAvEri (tALa Adi), SrI tyAgarAja
tells the Lord that he has placed total faith in Him.

P ¹SrI rAma rAma rAma sItA hRj-jaladhi sOma

C1 nI pAdamula bhakti niNDAragan(o)sagi
kApADu nA pApam(E) pATi rAma (SrI)

C2 paliki konnALL(i)puDu ²palukak(u)NTE viDutunA
³kula dharmamulan(e)lla talaci nanu brOva(v)ayya (SrI)

C3 palumAru ninnu pADi pADi vEDukonnAnu
kalakalamani nAtO palukav(E)m(a)yya ipuDu (SrI)

C4 lOkula nera nammukonaka nI ⁴pAdamul-
(i)ndAka nA madin(u)nca krI kaNTa ⁵jUcedav(E)mi (SrI)

C5 rAja SEkhara dEva rAja ⁶rAjIva bhava
pUj(A)rha SrI tyAgarAjuni ⁷moral(A)lakincu (SrI)

Gist

O Lord SrI rAma! O Moon of the Heart-Ocean of sItA!
O Lord worthy of worship by Lord Siva, indra and brahma!

Please protect by granting me, abundant devotion to Your Holy Feet.
How trivial for You to destroy my sins?

Having talked to me for some time, if You do not speak now, will I leave
You?

Considering all the traditions of Your race (in giving asylum), please
protect me too.

I have besought You many a times by singing incessantly.
Why don't You talk to me, pleasingly, now?

Instead of trusting (worldly) people, I have, so far, seated Your holy feet in my mind.

Then, why do You look at me askance?

Please listen to the appeals of this tyAgarAja.

Word-by-word Meaning

P O Lord SrI rAma! O Lord rAma! O Lord rAma! O Moon (sOma) of the Heart (hRt)-Ocean (jaladhi) (hRj-jaladhi) of sItA!

C1 Please protect (kApADu) by granting (osagi) me abundant (niNDARaganu) (niNDARaganosagi) devotion (bhakti) to Your (nI) Holy Feet (pAdamula).

How trivial (E pATi) for You to destroy my (nA) sins (pApamu) (pApame), O Lord rAma?

O Lord SrI rAma! O Lord rAma! O Lord rAma! O Moon of the Heart-Ocean of sItA!

C2 Having talked (paliki) to me for some time (konnALLu), if You do not speak (palukaka uNTE) (palukakuNTE) now (ipuDu) (konnALLipuDu), will I leave (viDutunA) You?

O Lord (ayya)! Considering (talaci) (literally thinking) all (ella) the traditions (dharmamulanu) (dharmamulanella) (literally duties) of Your race (kula) (in giving asylum), please protect (brOvu) (brOvavayya) me (nanu) too;

O Lord SrI rAma! O Lord rAma! O Lord rAma! O Moon of the Heart-Ocean of sItA!

C3 I have besought (vEDukonnAnu) You (ninnu) many a times (palumAru) by singing incessantly (pADi pADi);

O Lord (ayya)! Why (Emi) don't You talk (palukavu) (palukavEmayya) to me (nAtO), pleasingly (kalakalamani), now (ipuDu)?

O Lord SrI rAma! O Lord rAma! O Lord rAma! O Moon of the Heart-Ocean of sItA!

C4 Instead of trusting (nammukonaka) (worldly) people (lOkula), much (nera), though I have, so far (indAka), seated (unca) Your (nI) holy feet (pAdamula) (pAdamulindAka) in my (nA) mind (madini) (madinunca),

why (Emi) do You look (jUcedavu) (jUcedavEmi) at me askance (krI kaNTa) (literally down-cast eyes)?

O Lord SrI rAma! O Lord rAma! O Lord rAma! O Moon of the Heart-Ocean of sItA!

C5 O Lord worthy (arha) of worship (pUjA) (pUjArha) by Lord Siva – wearer of digit of moon (rAja) on the head (SEkhara), indra – Lord (rAja) of celestials (dEva) and brahma – resident (bhava) in Lotus (rAjIva)!

Please listen (Alakincu) to the appeals (moralu) (moralAlakincu) of this tyAgarAja (tyAgarAjuni).

O Lord SrI rAma! O Lord rAma! O Lord rAma! O Moon of the Heart-Ocean of sItA!

Notes –

Variations -

¹ – SrI rAma rAma rAma – SrI rAma rAma.

² – palukakuNTE – palukakuNDina.

³ – kula dharmamula – kula marmamula. The word ‘marmamu’ does not seem to be appropriate in the context.

⁴ – pAdamulindAka nA – pAdamulanindAkanu.

⁵ – jUcedavEmi – jUDavEmi. As per Telugu dictionary, ‘krI-kannu’ means ‘down-cast eyes’ (rejection) and ‘krE-kannu’ means ‘side-long glances’ (anugraha). In many tyAgarAja kRtis, ‘krI-kannu’ and ‘krE-kannu’ have been used interchangeably. Therefore, if the meaning ‘side glance’ is taken for ‘krI-kaNTa’, then ‘jUDavEmi’ may be correct. In that case, it will be translated as ‘why don’t you look at me with side glances?’ In books, both kinds of meaning have been given.

⁶ – rAjIva bhava – bhava. ‘bhava’ means ‘Siva’. But as ‘rAja SEkhara’, meaning ‘Siva’ is given earlier, it might not repeat. Therefore, from the context, ‘rAjIva’ seems essential to mean ‘brahmA’.

⁷ – moralAlakincu – moralAlakinci. ‘moralAlakinci’ is not appropriate because there is nothing in the pallavi to link with.

References –

Comments –

Devanagari

प. श्री राम राम राम सीता ह(ञ्ज)लधि सोम

च1. नी पादमुल भक्ति निण्डारग(नो)सगि

कापाडु ना पाप(मे) पाटि राम (श्री)

च2. पलिकि कोन्ना(ळिळ)पुडु पलुक(कु)ण्टे विडुतुना

कुल धर्ममुल(ने)ल्ल तलचि ननु ब्रोव(व)य्य (श्री)

च3. पलुमारु निन्नु पाडि पाडि वेडुकोन्नानु

कलकलमनि नातो पलुक(वे)(म)य्य इपुडु (श्री)

च4. लोकुल नेर नम्मुकोनक नी पादमु-

(लि)न्दाक ना मदि(नु)ञ्च क्री कण्ट जूचेद(वे)मि (श्री)

च5. राज शेखर देव राज राजीव भव

पू(जा)र्ह श्री त्यागराजुनि मोर(ला)लकिञ्चु (श्री)

English with Special Characters

pa. śrī rāma rāma rāma sītā hṛ(jja)ladhi sōma

ca1. nī pādamula bhakti niṇḍāraga(no)sagi

kāpāḍu nā pāpa(mē) pāṭi rāma (śrī)
ca2. paliki konnā(lī)puḍu paluka(ku)ṇṭē viḍutunā
kula dharmamula(ne)lla talaci nanu brōva(va)yya (śrī)
ca3. palumāru ninnu pāḍi pāḍi vēḍukonnānu
kalakalamani nātō paluka(vē)(ma)yya ipuḍu (śrī)
ca4. lōkula nera nammukonaka nī pādamu-
(li)ndāka nā madi(nu)ñca krī kaṇṭa jūceda(vē)mi (śrī)
ca5. rāja śēkhara dēva rāja rājīva bhava
pū(jā)rha śrī tyāgarājuni mora(lā)lakin̄cu (śrī)

Telugu

ప. శ్రీ రామ రామ రామ సీతా హృ(జ్జ)లధి సోమ
చ1. నీ పాదముల భక్తి నిజ్ఞారగ(నొ)సగి
కాపాడు నా పాప(మే) పాటి రామ (శ్రీ)
చ2. పలికి కొన్నా(ల్లి)పుడు పలుక(కు)ణ్ణే విడుతునా
కుల ధర్మముల(నె)ల్ల తలచి నను బ్రోవ(వ)య్య (శ్రీ)
చ3. పలుమారు నిన్ను పాడి పాడి వేడుకొన్నాను
కలకలమని నాతో పలుక(వే)(మ)య్య ఇపుడు (శ్రీ)
చ4. లోకుల నెర నమ్ముకొనక నీ పాదము-
(లి)న్దాక నా మది(ను)జ్చి క్రీ కణ్ణ జూచెద(వే)మి (శ్రీ)
చ5. రాజ శేఖర దేవ రాజ రాజీవ భవ
పూ(జా)ర్హ శ్రీ త్యాగరాజుని మొర(లా)లకిజ్చి (శ్రీ)

Tamil

ప. ప్త్రీ రామ రామ రామ సీతా హ్ంర్రుజ్జ-జ్జలతి⁴ సోమ
శ1. నీ పాత³మల ప⁴క్తి నిణ్డ³రక³(నొ)సకి³
కాపాడు³ నా పాప(మే) పాడి రామ (ప్త్రీ)
శ2. పలికి కొన్నా(ల్లి)పుడు పలుక(కు)ణ్ణే విడుతునా
కుల ధర్మముల(నె)ల్ల తలచి నను బ్రోవ(వ)య్య (ప్త్రీ)
శ3. పలుమారు నిన్ను పాడి³ పాడి³ వేడుకొన్నాను
కలకలమని నాతో పలుక(వే)(మ)య్య ఇపుడు³ (ప్త్రీ)
శ4. లోకుల నెర నమ్ముకొనక నీ పాత³మ-
(లి)న్దాక నా మది³(ను)జ్చి క్రీ కణ్ణ జూచెద³(వే)మి (ప్త్రీ)
శ5. రాజ శేఖర దేవ రాజ రాజీవ ప⁴వ
పూ(జా)ర్హ ప్త్రీ త్యాగరాజుని మొర(లా)లకిజ్చి (ప్త్రీ)

ఇరామా! ఇరామా! ఇరామా! సీతయిన్ ఇతయక్కడలన్ మతియే!

1. உனது திருவடிகளின் பக்தி நிரம்ப அருளிக்
காப்பாய்; எனது பாவங்களெம்மாத்திரம், இராமா?
இராமா! இராமா! இராமா! சீதையின் இதயக்கடலின் மதியே!
2. சில நாட்கள் பேசி, இப்போது பேசாதிருந்தால் விடுவேனா?
(உனது) குல தருமத்தையெல்லாம் நினைந்து என்னைக் காவுமய்யா!
இராமா! இராமா! இராமா! சீதையின் இதயக்கடலின் மதியே!
3. பன்முறை யுன்னைப் பாடிப்பாடி வேண்டிக்கொண்டேன்;
கலகலவென என்னுடன் பேசாயேனய்யா, இப்போது?
இராமா! இராமா! இராமா! சீதையின் இதயக்கடலின் மதியே!
4. உலகோரை மிக்கு நம்பாது, உனது திருவடிகளை
இதுவரை எனது உள்ளத்திலிருத்த, தாழ்க்கண் பார்ப்பதென்ன?
இராமா! இராமா! இராமா! சீதையின் இதயக்கடலின் மதியே!
5. பிறையணியோன், தேவர் தலைவன், மலரோன் ஆகியோரால்
வழிபடத்தக்கோனே! தியாகராசனின் முறையீட்டினைக் கேளாய்;
இராமா! இராமா! இராமா! சீதையின் இதயக்கடலின் மதியே!

குல தருமம் - புகலடைந்தோரைக் காத்தல்
கலகலவென - சிரித்த முகம்
தாழ்க்கண் பார்த்தல் - அவமதித்தல்

Kannada

- ಪೆ. ಶ್ರೀ ರಾಮ ರಾಮ ರಾಮ ಸೀತಾ ಹೈ(ಜ್ವ)ಲಧಿ ಸೋಮ
ಚ೧. ನೀ ಪಾದಮುಲ ಭಕ್ತಿ ನಿಣ್ಣಾರಗ(ನೊ)ಸಗಿ
ಕಾಪಾಡು ನಾ ಪಾಪ(ಮೇ) ಪಾಟಿ ರಾಮ (ಶ್ರೀ)
ಚ೨. ಪಲಿಕಿ ಕೊನ್ನ(ಳ್ಳಿ)ಪುಡು ಪಲಕ(ಕು)ಣ್ಣೀ ವಿಡುತುನಾ
ಕುಲ ಧರ್ಮಮುಲ(ನೆ)ಲ್ಲ ತಲಚಿ ನನು ಬೋವ(ವ)ಯ್ಯ (ಶ್ರೀ)
ಚ೩. ಪಲುಮಾರು ನಿನ್ನು ಪಾಡಿ ಪಾಡಿ ವೇಡುಕೊನ್ನಾನು
ಕಲಕಲಮನಿ ನಾತೋ ಪಲಕ(ವೇ)(ಮ)ಯ್ಯ ಇಪುಡು (ಶ್ರೀ)
ಚ೪. ಲೋಕುಲ ನೆರೆ ನಮ್ಮುಕೊನಕ ನೀ ಪಾದಮು-
(ಲಿ)ನ್ನಾಕ ನಾ ಮದಿ(ನು)ಞ್ಜ ಕ್ರೀ ಕಣ್ಣ ಜೂಚೆದ(ವೇ)ಮಿ (ಶ್ರೀ)
ಚ೫. ರಾಜ ಶೇಖರ ದೇವ ರಾಜ ರಾಜೀವ ಭವ
ಪೂ(ಜಾ)ರ್ದ ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜನಿ ಮೊರ(ಲಾ)ಲಕಿಞ್ಜ (ಶ್ರೀ)

Malayalam

- പ. ശ്രീ രാമ രാമ രാമ സീതാ ഹൃ(ജ്ജ)ലധി സോമ
ച1. നീ പാദമൂല ഭക്തി നിൺഡാരഗ(നൊ)സഗി
കാപാഡു നാ പാപ(മേ) പാടി രാമ (ശ്രീ)
ച2. പലികി കൊന്നാ(ളളി)പുഡു പലുക(കു)ണ്ടേ വിഡുതുന്നാ
കുല ധർമ്മമൂല(നെ)ല്ല തലചി നനു ബ്രോവ(വ)യ്യ (ശ്രീ)
ച3. പലുമാരു നിന്നു പാഡി പാഡി വേഡുകൊന്നാനു
കലകലമനി നാതോ പലുക(വേ)(മ)യ്യ ഇപുഡു (ശ്രീ)
ച4. ലോകുല നെര നമ്മുകൊന്നക നീ പാദമു-
(ലി)ന്ദാക നാ മദി(നു)ഞ്ച ക്രീ കണ്ട ജുചേദ(വേ)മി (ശ്രീ)
ച5. രാജ ശേഖര ദേവ രാജ രാജീവ ഭവ
പൂ(ജാ)ർഹ ശ്രീ ത്യാഗരാജുനി മൊര(ലാ)ലകിഞ്ചു (ശ്രീ)

Assamese

- প. শ্রী রাম রাম রাম সীতা হ্র()লধি সোম (hr(jja)ladhi)
চ১. নী পাদমূল ভক্তি নিগুৰগ(নো)সগি
কাপাডু না পাপ(মে) পাটি রাম (শ্রী)
চ২. পলিকি কোন্না(ল্লি)পুডু পলুক(কু)ণ্টে বিডুতুনা
কুল ধৰ্মমূল(নে)ল্ল তলচি ননু বোৱ(ব)য়্য (শ্রী)
চ৩. পলুমাৰু নিল্লু পাডি পাডি ৰেডুকোন্না
কলকলমনি নাতো পলুক(ৱে)(ম)য়্য ইপুডু (শ্রী)
চ৪. লোকুল নেৰ নস্মুকোনক নী পাদমু-
(লি)ন্দাক না মদি(নু)ঞ্চ ক্রী কণ্ট জুচেদ(ৱে)মি (শ্রী)
চ৫. ৰাজ শেখৰ দেৱ ৰাজ ৰাজীৱ ভৱ
পূ(জা)ই শ্রী অগৰাজুনি মোৰ(লা)লকিঞ্চু (শ্রী)

Bengali

- প. শ্রী রাম রাম রাম সীতা হ্র()লধি সোম (hr(jja)ladhi)
চ১. নী পাদমূল ভক্তি নিগুৰগ(নো)সগি
কাপাডু না পাপ(মে) পাটি রাম (শ্রী)
চ২. পলিকি কোন্না(ল্লি)পুডু পলুক(কু)ণ্টে বিডুতুনা
কুল ধৰ্মমূল(নে)ল্ল তলচি ননু বোৱ(ব)য়্য (শ্রী)

ଚଓ. ପଲୁମାରୁ ନିନ୍ନୁ ପାଡି ପାଡି ବେଢୁକୋନ୍ନାନୁ

କଳକଳମନି ନାତୋ ପଲୁକ(ବେ)(ମ)ୟ୍‌ୟ୍‌ ଇପୁଡୁ (ଶ୍ରୀ)

ଚଫ. ଲୋକୁଲ ନେର ନମ୍ମୁକୋନକ ନୀ ପାଦମୁ-

(ଲି)ନ୍ଦାକ ନା ମଦି(ନୁ)ଞ୍ଚ ଶ୍ରୀ କଣ୍ଟ ଜୁଚେଦ(ବେ)ମି (ଶ୍ରୀ)

ଚଫ. ରାଜ ଶେଖର ଦେବ ରାଜ ରାଜୀବ ଭବ

ପୂ(ଜା)ର୍‌ ଶ୍ରୀ ଆଗରାଜୁନି ମୋର(ଲା)ଲକିଞ୍ଚୁ (ଶ୍ରୀ)

Gujarati

୫. ଶ୍ରୀ ରାମ ରାମ ରାମ ସୀତା ହ(ନ୍ୟ)ଲଘି ସୋମ

୫୧. ନୀ ପାଢମୁଲ ଲେଡିତ ନିଢ଼ାଟାଟ(ନା)ସଗି

ଡାପାଡୁ ନା ପାପ(ମେ) ପାଟି ରାମ (ଶ୍ରୀ)

୫୨. ପାଟିଡି ଡାଞ୍ଜା(ଡିଞ୍ଜ)ପୁଡୁ ପାଡୁଡ(ଡୁ)ଡ଼େ ବିଡୁଡୁନା

ଡୁଲ ଧର୍ମମୁଲ(ନା)ଲେ ଡାଲି ଗନ୍ତୁ ଡାପ(ପ)ୟ୍‌ (ଶ୍ରୀ)

୫୩. ପାଡୁମାରୁ ନିନ୍ନୁ ପାଡି ପାଡି ଦେଡୁଡାଞ୍ଜାନ୍ତୁ

ଡାଲଡାଲମନି ନାତୋ ପାଡୁଡ(ଦେ)(ମ)ୟ୍‌ ଇପୁଡୁ (ଶ୍ରୀ)

୫୪. ଲୋଡୁଲ ନେର ନମ୍ମୁଡାଞ୍ଜ ନୀ ପାଢମୁ-

(ଲି)ନ୍ଦାକ ନା ମଦି(ନ୍ତୁ)ୟ୍‌ ଶ୍ରୀ ଡାଡ଼ ଗୁଡ଼(ଦେ)ମି (ଶ୍ରୀ)

୫୫. ରାଜ ଶେଖର ଦେବ ରାଜ ରାଜୀବ ଭବ

ପୂ(ଜା)ର୍‌ ଶ୍ରୀ ଆଗରାଜୁନି ମୋର(ଲା)ଲକିୟ୍‌ (ଶ୍ରୀ)

Oriya

ଫ. ଶ୍ରୀ ରାମ ରାମ ରାମ ସୀତା ହୁ(ଜେ)ଲଘି ସୋମ

ଫ୧. ନୀ ପାଢମୁଲ ଲେଡି ନିଢ଼ାଟାଟ(ନୋ)ସଗି

ଜାପାଡୁ ନା ପାପ(ମେ) ପାଟି ରାମ (ଶ୍ରୀ)

ଫ୨. ପାଟିଡି ଜୋନା(ଲି)ପୁଡୁ ପାଡୁଜ(ଜୁ)ଡ଼େ ଶ୍ରୀଡୁଡୁନା

ଜୁଲ ଧର୍ମମୁଲ(ନୋ)ଲେ ଡାଲି ଗନ୍ତୁ ଡାପ(ପ)ୟ୍‌ (ଶ୍ରୀ)

ଫ୩. ପାଡୁମାରୁ ନିନ୍ନୁ ପାଡି ପାଡି ଦେଡୁଜୋନାନ୍ତୁ

ଜାଲଜାଲମନି ନାତୋ ପାଡୁଜ(ଡେ)(ମେ)ୟ୍‌ ଇପୁଡୁ (ଶ୍ରୀ)

ଫ୪. ଲୋଡୁଲ ନେର ନମ୍ମୁଜୋନକ ନୀ ପାଢମୁ-

(ଲି)ନ୍ଦାକ ନା ମଦି(ନ୍ତୁ)ୟ୍‌ ଶ୍ରୀ ଜୁଚେଦ(ଡେ)ମି (ଶ୍ରୀ)

ଫ୫. ରାଜ ଶେଖର ଦେବ ରାଜ ରାଜୀବ ଭବ

ਧ੍ਰੁ(ਭਾ)ਥ੍ਰੰ ਗੁ1 ਭਯਾਰਭਾਭ੍ਰੁਨਿ ਮੋਰ(ਭਾ)ਭਯੰਭ੍ਰੁ (ਗੁ1)

Punjabi

ਪ. ਸ਼੍ਰੀ ਰਾਮ ਰਾਮ ਰਾਮ ਸੀਤਾ ਹ੍ਰਿ(ਜਜ)ਲਧਿ ਸੋਮ

ਚ੧. ਨੀ ਪਾਦਮੁਲ ਭਕਿਤ ਨਿਣਡਾਰਗ(ਨੋ)ਸਗਿ

ਕਾਪਾਡੁ ਨਾ ਪਾਪ(ਮੇ) ਪਾਟਿ ਰਾਮ (ਸ਼੍ਰੀ)

ਚ੨. ਪਲਿਕਿ ਕੋਨਾ(ਲਿਲ)ਪੁਡੁ ਪਲੁਕ(ਕੁ)ਦਟੇ ਵਿਡੁਤੁਨਾ

ਕੁਲ ਧਰਮਮੁਲ(ਨੇ)ਲਲ ਤਲਚਿ ਨਨੁ ਬੋਵ(ਵ)ਯਜ (ਸ਼੍ਰੀ)

ਚ੩. ਪਲੁਮਾਰੁ ਨਿੱਨੁ ਪਾਡਿ ਪਾਡਿ ਵੇਡੁਕੋਨਾਨੁ

ਕਲਕਲਮਨਿ ਨਾਤੇ ਪਲੁਕ(ਵੇ)(ਮ)ਯਜ ਇਪੁਡੁ (ਸ਼੍ਰੀ)

ਚ੪. ਲੋਕੁਲ ਨੇਰ ਨੱਮੁਕੋਨਕ ਨੀ ਪਾਦਮੁ-

(ਲਿ)ਨਦਾਕ ਨਾ ਮਦਿ(ਨੁ)ਵਚ ਕ੍ਰੀ ਕਟਟ ਜੁਚੇਦ(ਵੇ)ਮਿ (ਸ਼੍ਰੀ)

ਚ੫. ਰਾਜ ਸ਼ੇਖਰ ਦੇਵ ਰਾਜ ਰਾਜੀਵ ਭਵ

ਪੁ(ਜਾ)ਰੁ ਸ਼੍ਰੀ ਤਯਾਗਰਾਜੁਨਿ ਮੋਰ(ਲਾ)ਲਕਿਵਚੁ (ਸ਼੍ਰੀ)